



Le fragon produit des épines et des fruits

Deux identités entremêlées

Si semblables et si différents

Contrairement aux idées généralement reçues la différence entre Jacob et Esaü n'est radicale qu'en fin de parcours. A l'origine, ce sont deux personnalités intimement familières.

Le midrach exprime cette idée en jouant sur deux mots à la prononciation similaire mais au sens opposé.

מדרש רבה

ויגדלו הנערים (כ"ה, כ"ז)

ר' פינחס בשם ר' לוי

משל להדס ועצבונית שהיו **גדילים** זה על גבי זה, וכיון שהגדילו - הפריחו זה **ריחו** וזה **חוחו**, כך כל שלש עשרה שנה הולכים שניהם לבית הספר ובאים מבית הספר, לאחר י"ג שנה זה הולך לבתי מדרשות וזה הולך לבתי עבודה זרה

Midrach Rabba

Les enfants grandirent (Gen25,27)

Rabbi Pin'has (dit) au nom de Rabbi Lévi :

Cela ressemble à une myrte et un fragon épineux, poussant l'un sur l'autre.

S'étant épanouis, l'une exhale **sa senteur** l'autre exhibe **ses épines**

De la même façon, treize ans durant étaient-ils (Esaü et Jacob) allés à l'école

et en revenaient-ils. Puis à treize ans révolus l'un se tourne vers les maisons d'étude l'autre vers les maisons d'idolâtrie

- **Version alternative , d'un autre manuscrit du Midrach :**

משל להדס ועצבונית שהיו **גְדוּלִים** זה על גב זה

Rappelons que **גְדוּלִים** signifie tressés, fils entremêlés.

Comme dans le verset présentant la mitsva de tsitsit:

לך **תעשה** לך **גדילים**, « tu te feras des franges entremêlées ».

Vérification faite dans le dictionnaire Even Shoshan, « **לגדל** à la modalité intensive (piel) peut se dire élever ou tresser »

- Quelques vers extraits de poèmes liturgiques
récités le chabat avant pourim, chabat ZA'HOR

(auteur : Eleazar Hakaliri) évoquant les persécutions d'Amalek et ses adeptes contre le peuple juif à travers les siècles.

Extraits :

L'épineux bourgeonne , fleurit et darde De génération en génération, cycle infernal	החוח הנץ מגלגל ודרדר ומדור לדור גולגל ודורדר
Précipitant la cécité du père, par la fumée idolâtre Fomentant de cruels desseins contre son frère	והכה מאור אב בעשן עבודת זר זמם בלב היות לאח לאכזר
La haine née de la vente du droit d'aînesse, il l'active pour persécuter	פועל שטימת בכורה לעכור
La haine de son aïeul alimente la sienne	וישטם שטימת ישישו

Source: Tamar Schwartz